

Годъ 4-й.

1915.

## ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ .

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ III.

Издание Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

<p><b>Марръ, Н.</b> Заметки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ (стр. 229-245).</p> <p><b>Кекелидзе, К. прот.</b> Житіе Агаѳангела, католикоса Дамасскаго (стр. 246-283).</p> <p><b>Такайшвили, Е.</b> Тквирская церковь въ Мингреліи и ея древности (стр. 284 - 300).</p> <p><b>Крачковскій, И.</b> Ѳедоръ Абу-Курра у мусульманскихъ писателей (стр. 301-309).</p>	<p><b>Меликсь-Бековъ, Л.</b> Къ вопросу объ Устройстре алтаря въ древней Грузіи (стр. 310-312).</p> <p><b>Марръ, Н.</b> Еще о терминѣ ზაღო qat-i <i>образ, подобіе.</i> (стр. 313—314).</p> <p><b>Кипшидзе, I.</b> Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингрелии (стр. 315-317).</p> <p>Исправленія ( стр. 319).</p> <p>Рисунки на таблицахъ XI – XXIV.</p>
--	--

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1916.

## Еще о терминѣ $\text{ბაგო } \text{qat-i}$ образ, подобіе.

Въ статьѣ «О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ» (ХВ, стр. 126, прим. 2) я обѣщаль вернуться «къ любопытному термину и къ его многочисленнымъ разновидностямъ въ древне-литературномъ языкѣ Арменіи». Настоящая замѣтка не представляетъ собой исполненія этого обѣщанія, а разъясненіе одной армянской лексикологической подробности, имѣющей отношеніе къ вопросу и ставшей для меня ясной недавно, при чтеніи Тимоѳея Элура <sup>1)</sup>).

Основа  $\text{քատակ } \text{qat-ak}$  *подобіе* созвучна съ г.  $\text{ჭადაგო } \text{qad-ag-i}$  *жрецъ, пророкъ* < др.-г. *прорицатель, глашатай, проповѣдникъ*, и это созвучіе отнюдь не случайное. Что собственно слово означаетъ въ корнѣ, это не возбуждалось, не возбуждается и сейчасъ, но г.  $\text{qad-ag}$  получило указанное значеніе не по коренному значенію составляющихъ его звуковъ, а по перенесенію па ближайшихъ слугъ бога, жрецовъ и пророковъ, посвященныхъ ему, его названія  $\text{qat-}$  >  $\text{qat-}$ , resp.  $\text{qad-}$  и т. п. <sup>2)</sup>. Аналогичнымъ перенесеніемъ названія того же божества уже не на служителя, а на предмета культа объяснялось съ вероятностью и примѣненіе усѣченнаго вида того же слова  $\text{ჭად } \text{qad-a}$  (<  $\text{qad-ag}$ ) къ одному сдобному печенію, по всѣмъ видимостямъ, культоваго происхожденія <sup>3)</sup>. Армянское же значеніе  $\text{քատակ } \text{qat-ak}$  *подобіе, образъ* воспроизводитъ обычное значеніе того же названія божества, усвоен-

1)  $\text{քատակիչ } \text{qat} + \text{ak-i}$  *уподобляющійся* 213,20  $\text{լիսկի զմեզ հրամայէ քատակիչս}$ , собственно В. падежъ мн. ч.  $\text{քատակիչս}$  *уподобляющіеся* въ соотвѣтствіи сирийскаго чтенія по рп. Брит. Музея Add. 12. 156 (стр. 18,5,32)  $\text{ܩܬܝܟܝܘܢ}$ . Этой формы въ другихъ памятникахъ нѣтъ, но есть, судя по цитатамъ Больш. словаря: а)  $\text{քատակ } \text{qat-ak}$  *подобіе, форма, образъ, образецъ* (« $\text{Տաղ; Յիշ. սոկ յՀ.}$ »), б)  $\text{քատակիւմ } \text{qat} + \text{ak-em}$  *уподобляю, оформливаю* («Фил., Дав. Неп.  $\text{Պորփ.}$  Маг., Ерзынк.  $\text{Հար.}$  и  $\text{ՃՃ}$ »), в)  $\text{քատակու թիւն } \text{qat} + \text{ak-udwun}$  *подобіе, согласованіе* (« $\text{Թեոդոր. Խն. Ճ. Գ.}$ »). Однако, ни одного изъ перечисленныхъ словъ нѣтъ въ св. Писаніи. Древнѣйшіе изъ текстовъ, въ коихъ они употребляются, эллинофильскіе.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 127.

3) ц. с., стр. 127.

ное его простому, безъ суффикса -ak, resp. -ag, виду  $\text{ბაგო } \text{qat-i}$  въ грузинскомъ, и тѣмъ даетъ лишній случай изъ армянской лексики для иллюстраціи семасической параллели къ тому, что яфет.  $\text{ker}$  и сем.  $\text{ܩܬܝܟܝܘܢ}$  представляютъ собою названіе божества (первое же изъ нихъ означаетъ вообще «богъ») и въ то же время они имѣютъ значеніе: «подобіе», образъ <sup>1)</sup>).

Н. Я. Марръ.

---

1) ц. с., стр. 125—126, прим. 3.